

**Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о взаимных поездках граждан обоих государств**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 25 декабря 2009 года № 2198

      Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ**:  
      1. Утвердить Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о взаимных поездках граждан обоих государств, совершенное в городе Астана 15 сентября 2009 года.  
      2. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

*Премьер-Министр*  
      *Республики Казахстан*                       *К. Масимов*

**Соглашение**  
**между Правительством Республики Казахстан и**  
**Правительством Социалистической Республики Вьетнам**  
**о взаимных поездках граждан обоих государств**

*(Вступило в силу 11 апреля 2010 года - Официальный сайт МИД)*

      Правительство Республики Казахстан и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, далее именуемые Сторонами,  
      желая укрепить дружеские отношения, а также обеспечить гражданам обоих государств взаимные поездки,  
      согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

      1. Граждане государства одной Стороны, владельцы действительных документов для выезда за границу, имеющие визу государства другой Стороны, либо освобожденные от визовых требований в соответствии со статьями 2, 3 и 5 настоящего Соглашения, могут въезжать, выезжать или следовать транзитом по территории государства другой Стороны через пограничные пункты, открытые для международного сообщения, или через другие определенные пограничные пункты.  
      2. В понимании настоящего Соглашения документами, действительными для выезда за границу, являются:  
      для граждан Республики Казахстан:  
      дипломатический паспорт;  
      служебный паспорт;  
      паспорт гражданина Республики Казахстан;  
      паспорт моряка;  
      сертификат члена экипажа воздушного судна Республики Казахстан;  
      свидетельство на возвращение серии АБ и АЖ в Республику Казахстан;  
      для граждан Социалистической Республики Вьетнам:  
      дипломатический паспорт;  
      официальный паспорт;  
      паспорт;  
      паспорт моряка;  
      Laissez-passer Социалистической Республики Вьетнам.

**Статья 2**

      1. Граждане государства одной из Сторон, владельцы действительных дипломатических и служебных/официальных паспортов, а также их дети, имена и фотографии которых указаны в паспортах родителей, могут въезжать, выезжать и следовать транзитом через территорию государства другой Стороны без визовых требований и оставаться на территории государства другой Стороны на период, не превышающий тридцати (30) дней, считая с первого дня въезда.  
      2. На основании письменного обращения дипломатического представительства или консульского учреждения государства одной Стороны другая Сторона продлевает время пребывания гражданам, обладающим паспортами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

**Статья 3**

      Граждане государства одной из Сторон, владельцы действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов, работающие на территории государства другой Стороны в качестве сотрудников дипломатического представительства или консульского учреждения, а также члены их семей, проживающие с ними владельцы действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов, после завершения необходимых процедур аккредитации пребывания в компетентных органах государства другой Стороны в течение тридцати (30) дней со дня въезда могут въезжать, пребывать и выезжать с территории государства другой Стороны без визы на период выполнения своих служебных обязанностей.

**Статья 4**

      1. Въезд, выезд, пребывание и передвижение граждан государства одной из Сторон, указанных в статьях 2, 3 и 5 настоящего Соглашения, на территории государства другой Стороны осуществляются в соответствии с настоящим Соглашением и национальным законодательством государства другой Стороны.  
      2. Граждане государства одной из Сторон, являющиеся владельцами дипломатических и служебных/официальных паспортов и аккредитованные в государстве пребывания, во время их пребывания на территории государства другой Стороны обязаны уважать национальное законодательство государства пребывания. Граждане государства одной из Сторон, не обладающие иммунитетами и привилегиями в государстве пребывания, во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать национальное законодательство государства пребывания, включая процесс регистрации пребывания, передвижения и транзита.

**Статья 5**

      1. Члены экипажа морского судна одной из Сторон, которые имеют паспорт моряка, при наличии судовой роли, освобождаются от визовых требований, если они въезжают и выезжают с территории государства другой Стороны через порты, а также могут находиться в городе или районе, где расположен порт.  
      2. Вышеуказанные граждане государства одной из Сторон, которые являются членами экипажа морского судна, в случае их выезда из города или района, где расположен порт, или в случае необходимости продолжения пути по суше или по воздуху по причине непредвиденных и форс-мажорных обстоятельств, обязаны получить визу государства другой Стороны.  
      3. Граждане государства одной из Сторон, являющиеся членами воздушного экипажа, имеющие действительные паспорта для выезда за границу и сертификаты воздушного экипажа при въезде, выезде или транзите через территорию государства другой Стороны освобождаются от визовых требований. В случае непредвиденных и форс-мажорных обстоятельств им позволяется оставаться на территории аэропорта.

**Статья 6**

      Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства одной Стороны, аккредитованное на территории государства другой Стороны, в соответствии с национальным законодательством своего государства осуществляет выдачу соответствующих виз гражданам государства другой Стороны, выезжающим по служебным делам, на основании ноты Министерства иностранных дел государства другой Стороны.

**Статья 7**

      1. Граждане государства одной из Сторон, указанные в статье 2 настоящего Соглашения, в случае утери документов, должны незамедлительно сообщить об этом в компетентные органы государства пребывания для получения справки, подтверждающей заявление об утере документов.  
      2. Гражданам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, дипломатическими представительствами или консульскими учреждениями их государств выдаются новые документы, годные для выезда за рубеж.

**Статья 8**

      Компетентными органами государств Сторон в целях реализации положений пункта 1 статьи 7 настоящего Соглашения являются:  
      с Казахстанской стороны: Министерство внутренних дел и Министерство иностранных дел Республики Казахстан.  
      с Вьетнамской стороны: Министерство общественной безопасности и Министерство иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам.  
      В случае изменения названий вышеупомянутых компетентных органов или их функций, Стороны информируют друг друга об этом своевременно по дипломатическим каналам.

**Статья 9**

      1. В интересах национальной безопасности, общественного порядка или здравоохранения каждая из Сторон вправе отказать гражданину государства другой Стороны в разрешении на въезд, сократить или прекратить его пребывание, если указанное лицо будет признано нежелательным.  
      2. В этом случае принимающая Сторона информирует об этом другую Сторону через дипломатические каналы в течение 20 дней после принятия решения о сокращении, прекращении срока пребывания, либо запрете на въезд нежелательного лица.

**Статья 10**

      1. Каждая из Сторон, в случае эпидемии, природных катаклизмов или в других чрезвычайных случаях может временно приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично.  
      2. Одна из Сторон должна быть уведомлена по дипломатическим каналам в кратчайшие сроки о подобной приостановке.  
      3. Полное или частичное приостановление действия настоящего Соглашения не распространяется на порядок пребывания граждан государств Сторон, находящихся на территории государства одной из Сторон, в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

**Статья 11**

      Стороны по мере необходимости обмениваются по дипломатическим каналам информацией и консультируются по вопросам, связанным с реализацией положений настоящего Соглашения.

**Статья 12**

      По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемыми частями.

**Статья 13**

      В случае возникновения разногласий при толковании или выполнении настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

**Статья 14**

      1. Стороны обмениваются образцами действительных заграничных документов, указанных в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения, через дипломатические каналы не позднее, чем за тридцать (30) дней до вступления в силу настоящего Соглашения.  
      2. Стороны информируют через дипломатические каналы о введении новых действительных заграничных документов и должны обменяться их образцами не позднее, чем за тридцать (30) дней до их введения.

**Статья 15**

      1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения шести (6) месяцев со дня получения одной Стороной письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны об ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.  
      2. Настоящее Соглашение вступает в силу на шестьдесят первый (61-й) день со дня получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

      Совершено в городе Астане 15 сентября 2009 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, вьетнамском, русском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

*За Правительство                               За Правительство*  
*Республики Казахстан                            Социалистической*  
*Республики Вьетнам*

      Примечание РЦПИ: Далее прилагается текст Соглашения на вьетнамском и английском языках.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан